

UDMURTISKA BIBELN SNART KLAR



Översättaren Michail Atamanov och textgranskaren Marja Kartano i arbete

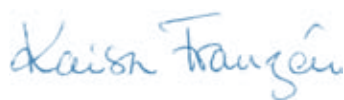
Det udmurtiska bibelöversättningsteamet har jobbat de senaste tiderna med granskning och korrigering av Gamla Testamentet. Dessutom har teamet på nytt granskat Nya Testamentet som trycktes 1997. Nu pågår slutgranskning av hela Bibeln och förberedelser för sidbrytning och tryckning.

Bibelöversättaren **Michail Atamanov** har, utan att spara sina krafter, i över tjugo år ihärdigt arbetat med översättningen. Michail fick lära sig vetenskaplig ateism i skolan, men hans mor som var kristen förmedlade sin tro till sina barn. Hon besökte regelbundet kyrkan, men kom ofta hem ledsen och suckade: "Om jag bara fick höra Guds Ord på mitt eget språk så att jag kunde förstå". Moderns önskan gick i arv till Michail. Han började översätta Bibeln på egen hand men kom snart i kontakt med IFB som länge hade letat efter en kunnig översättare till udmurtiska.

Nu, när målet är nära, är hans hjärta fullt av tacksam förväntan:

"Varje udmurt ser fram emot publiceringen av hela Bibeln, såväl kristna som de som inte är så vana att gå i kyrkan – både lärda och vanligt folk väntar på den", säger han. "Att få Bibeln på udmurtiska är en enorm milstolpe för oss! Vi som ända sedan barnsben fått höra vårt språk förringas: det passar ju för visor, sagor och hemspråk i byar, men inte för krävande bruk! Tack vare Guds omsorg har vi ändå kunnat ge ut Nya Testamentet, Psaltaren och Jesaja. Alla dessa upplagor har tagit slut för länge sedan och nu frågar folk när hela Bibeln blir klar. Bibeln är det dyrbaraste ett folk kan äga. Det är Guds Ord, den viktigaste boken i världen. Ja, vårt folk behöver verkligen Bibeln! Jag ber att boken blir vacker och att den förmedlar Ordet till människornas hjärtan!"

Michail Atamanovs stora dröm att udmurterna får Bibeln på modersmålet är nära att gå i fullbordan. En annan innerlig önskan han haft, har redan förverkligats: Sedan 2005 firar man gudstjänster på udmurtiska.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

IFBs fyrtionde jubileumsår blir jubileum även för udmurterna: hela Bibeln skall publiceras i år. Stöd tryckningen med din gåva till månadens projekt!